

Ida Henriette da Fonseca

1806-1858

Vinterangst

Digt af Oehlenschläger

Contemporized Score

Edited by
Christian Mondrup

Vinterangst

Digt af Oehlenschläger
Revised edition

Allegro moderato

Ida Henriette da Fonseca (1806-1858)

Canto

Maa - nen skin - te bleg paa Sne, — Nat - ten var saa

Piano-Forte

Allegro moderato

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line (Canto) is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are 'Maa - nen skin - te bleg paa Sne, — Nat - ten var saa'. The piano accompaniment (Piano-Forte) consists of two staves: a right-hand treble staff with a continuous eighth-note accompaniment and a left-hand bass staff with a simple harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Allegro moderato'.

4

klar at see; — Nor - nen bag ved Vug - gen stod, —

Detailed description: This system contains measures 4-6. The vocal line continues with the lyrics 'klar at see; — Nor - nen bag ved Vug - gen stod, —'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system.

7

Ru - ner skrev ved Bar - nets Fod. Hvad du vil og

Detailed description: This system contains measures 7-9. The vocal line continues with the lyrics 'Ru - ner skrev ved Bar - nets Fod. Hvad du vil og'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

10

hvad du skal — Er alt her et slut - tet Tal,

Detailed description: This system contains measures 10-12. The vocal line concludes with the lyrics 'hvad du skal — Er alt her et slut - tet Tal,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

13

Hvad du le - ver Aaar for Aar — paa din Pan - de

The musical score for measures 13-15 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Hvad du le - ver Aaar for Aar — paa din Pan - de". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

16

skre - vet staaer. Saa - dan sang hun og for - svandt. —

The musical score for measures 16-18 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "skre - vet staaer. Saa - dan sang hun og for - svandt. —". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous measures.

19

In - gen veed om det er sandt. Maa - nen skin - ner

The musical score for measures 19-21 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "In - gen veed om det er sandt. Maa - nen skin - ner". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous measures.

22

bleg paa Snee, — hvo vil gjen - nem Nat - ten see?

The musical score for measures 22-24 concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "bleg paa Snee, — hvo vil gjen - nem Nat - ten see?". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous measures.

Critical notes:

This score is the first modern edition of the song “Vinterangst, Digt af Oehlschläger” (Winter Angst, Poem by Oehlschläger) by the Danish composer “Ida Henriette da Fonseca” (1806-1858). For information on the composer see the article in “Dansk Kvindebiografisk Leksikon”, <http://www.kvinfo.dk/side/597/bio/677/origin/170/query/fonseca/> by Lisbeth Ahlgren Jensen and, by the same author, “Det kvindelige spillerum”, Multivers, Copenhagen 2007. The source of this song is 2 printed volumes of solo songs with piano accompaniment “Romancer med Pianoforte-Accompagnement” published in Copenhagen by J.D.Qvist 1848-1853, preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. According to Lisbeth Ahlgren Jensen we have no other sources like manuscripts, sketches etc. of Ida Fonseca’s compositions.

The poem by Adam Oehlschläger (1779–1850) was first published in volume 1808 of Knud Lyhne Rahbek’s (1760–1830) periodical “Ny Minerva” (New Minerva). In “Ny Minerva” as well as in “Poetiske Skrifter” from 1857 stanza 1, line 4 of Oehlschläger’s poem says, “Runer skrev med Barnets Blod” (wrote runes with the blood of the child). In Ida Fonseca’s song this line has been changed, probably the composer, to “Runer skrev ved Barnets Fod” (wrote runes on the bed of the child).

This modern edition comes in 2 variants, an ‘urtext’ edition and a modernized edition. The urtext edition generally attempts to keep close to the original printing but may silently amend inconsequences in the use of short cut notations like repeated musical figures. In the modernized edition all notation short cuts have been expanded, the beaming of the vocal staff has been adapted to modern practices, and performance indications in the vocal staff have been copied to the right hand piano staff.

Ida Fonseca was a professional singer but never received an education as a composer. This is probably why you may encounter music technical flaws in the piano accompaniment. In the modernized the editor has amended some of these flaws, with corresponding annotations in the critical notes.

<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
18–20, 10–12	Pno		Sic! lh piano parallele octaves with solo voice, six-four chord flaw. Modified accomp. in revised version

Orig. accomp. bar 11–12



Rev. accomp. bar 11–12

